

两人在边境

弗里德利希·沃尔夫著



沃爾夫 著

兩人在邊境

陳銓 譯

自由出版社

兩 人 在 邊 境

著 者 沃 爾 夫

譯 者 陳 銓

〔文學，藝術〕

787×1092 $\frac{1}{25}$ 262頁 847,000字 20 $\cdot\frac{2}{28}$ 印張 定價頁280

一九五五年九月第一版(新一)

本版印數8050冊

1— 8050

定價 2.80 元

出 版 者

自 由 出 版 社

上海四川北路2058號

總 經 售

上 海 圖 書 發 行 公 司

上海山東中路128號

華成印刷所排 * 三星印刷所印

上海市書刊出版業營業許可證出〇四九五號

CAF48/10



作者介紹

弗里德利希·沃爾夫一八八八年十二月二十三日生在德國萊茵河畔的魯萊維德城。雖然他出身的家庭是資產階級，他從小就努力去擺脫資產階級對他的影響。他在中學畢業，經過一年的強迫軍事訓練以後，就離開家庭，到輪船上去作雜役和運煤工人。後來他到慕尼黑去學造型藝術，接着又改變了主意，轉攻醫學。一九二二年他作了輪船上的醫生。第一次世界大戰爆發，他到前線作軍醫。他親眼看見了帝國主義戰爭的殘酷，他逐漸認識了鬥爭的必要性。一九一八年戰爭結束，沃爾夫就開始了他為人民而鬥爭的生活。他被選為薩克森工人士兵聯盟中央委員會的委員。一九一九年因為他參加羅斯頓城的示威遊行，抗議德國反動分子對於工人領袖利布克哈特和盧森堡的暗殺，被捕下獄。解放以後，他毫無畏懼，繼續工作。希特勒攫取政權以後，他流亡到外國。第二次世界大戰爆發，納粹軍隊佔領法國，沃爾夫被投入維爾勒集中營。一年以後，逃到蘇聯，他利用他的醫學來幫助德國的俘虜，利用他的文藝來作反法西斯的宣傳。一九四五年夏天他重回德國，對德意志民主共和國各種建設工作，熱烈參加。後來他作了第一任駐波蘭的大使，對於德波兩國友誼的增進，有很大的貢獻。一九五二年從波蘭返國。一九五三年十月五日他在柏林逝世，全世界都表示哀悼，蘇聯作家協會電文中稱他為「卓越的德國作家，勇敢的反法西斯的戰士，堅決為統一的民主德國的奮鬥者，蘇聯忠實的友人」。

沃爾夫著作甚多，其中包括戲劇、小說、論文、隨筆、電影劇本和各式的體裁，除掉極少數初期作品以外，對於德國工人解放運動，對於全世界反法西斯的鬥爭，對於德意志民主共和國的建設，均發生巨大的作用。在戲劇方面一九二三年出版的可憐的康亞德是他第一部從表現主義轉變到現實主義的作品，其中描寫一九一四年農民革命的歷

史故事。一九三〇年卡羅的水手敘述奧國戰艦聖喬治上水手們反對戰爭的叛變。一九三二年孟斯納年青人，是他反納粹主義的第一部戲劇。一九三三年馬蒙洛克教授，描寫一個猶太外科醫院院長，在納粹政權之下，不但不能進行科學研究，服務人類，反而橫被壓迫摧殘。一九三九年到一九四〇年在法國集中營裏邊寫的歷史劇博馬歇，以法國大革命時代作家博馬歇為主角，表現小資產階級文人的動搖性。一九五〇年女村長安娜，指明德國建設過程中正確的途徑。一九五三年他最後一部偉大的歷史劇是湯姆斯·明澤爾，描寫一九二三年到一九二五年間的德國農民起義。這是德國歷史上最偉大的一樁事件，同時也是沃爾夫規模最大的一部戲劇創作。

小說方面，沃爾夫的著作也很多。其中最重要的長篇小說是一九四二年的俄國皮大衣，和一九四四年的兒子們歸來，這兩部小說，揭穿納粹匪幫在侵蘇戰爭中的謊言和對本國人民的壓迫屠殺。一九五二年的飛碟，激烈反對美國戰爭販子們發動新的戰爭。比他一九五〇年的電影劇本羣神會，還更有力量。但是在他的長篇小說中間，規模最大，內容豐富，描寫細緻的，國際知名的，莫過於兩人在邊境。

兩人在邊境成於一九三四年。沃爾夫寫這一本小說的目的，一方面要描寫希特勒上台不久，把德國造成人間地獄的時候，德國的進步工人，仍然用種種的方式，向反動的勢力作殊死的鬥爭。在另外一方面，沃爾夫還要描寫德國工人怎麼樣組織對西班牙自由戰爭的援助。沃爾夫要指明，反法西斯的運動，不僅僅是德國人民反納粹政權的單純運動，而是一種國際的運動。這一個運動關係全世界人類的前途，就是遠在中國的解放運動，同這個運動都是息息相關的。

小說的背景是在德捷的邊境崇山峻嶺茂密森林中間某一個小小的村莊。沃爾夫以圖畫性的語言，刻劃出這個地方的風景人物，風俗習慣和那一個區域工人的鬥爭和德國地下工作者及納粹黨徒彼此之間尖銳的暗鬥。書中的主角是德國共產黨派來參加地下工作的幹部，項斯·多爾，在那兒隱姓埋名，作一個小農人，化名為溫澤爾·南

額爾，以便担任德國內外的聯絡工作。他的工作是很艱難的。爲了要保持祕密，他必須要在寒夜裏到山谷中溪流裏去同德國派來的同志碰頭，他在當地勞資衝突中，勉強同資本家的走狗們敷衍，以至受盡工人們的鄙視和咒罵，但是他只能忍氣吞聲，尤其困難的就是他不能告訴他的妻子露妮，因此造成露妮對他種種的誤會，但是他無法解釋。最後露妮的思想逐漸提高，參加戰鬥，作了他的同志。他們的別離，反而象徵着他們彼此真正了解的開始。書中屢屢提到高爾基的長篇小說母親，高爾基小說中的母親也是通過鬥爭，思想逐漸提高，最後參加革命隊伍。在這個意義之下，沃爾夫兩人在邊境中的露妮和高爾基母親中的母親，她們轉變的過程是相同的。

兩人在邊境

Friedrich Wolf
Zwei an der Grenze
Aufbau-Verlag Berlin
1951

內 容 提 要

這一部長篇小說，是德國現代名作家，國家獎金獲得者沃爾夫的優秀創作。書中描寫希特勒攫取德國政權以後，德國工人項斯·多爾，奉了組織的命令，派到德捷邊境，隱姓埋名在一個小村莊裏搞地下工作。他的任務是担任聯絡，把國外的消息傳到德國，把國內的消息傳到世界。他們的工作，提高了德國人民反抗納粹的勇氣，鼓舞了全世界對於反法西斯鬥爭的信心。同時納粹匪徒，追蹙而至，同該地的地下工作者展開了激烈的鬥爭。爲了要嚴守秘密，項斯·多爾，不得不忍受工人階級的鬥爭，輿論的責難，愛人的誤會和精神上的一切痛苦。書中描寫該地的風景人物，工人階級的鬥爭，遠處西班牙的自由鬥爭，鄰近德國人民的堅苦奮鬥，再加上項斯·多爾和他的愛人露妮彼此之間的熱情、誤會、了解，和種種的悲歡離合。在沃爾夫的長篇小說中，兩人在邊境是他最成功的作品。出版後曾經譯成各國的語言，受到廣大羣衆的賞識。在反法西斯鬥爭中，在培養共產黨員的高貴品質中，發生了積極的作用。

兩人在邊境

定價 二元三角

目 錄

作者介紹

第一章 逃亡者

賣給有興趣的人.....	一
調羹瑪麗怎樣伺候憲兵隊長.....	五
那邊又來了一個人.....	一〇
一個人應當敘述.....	一六
「狗熊」怎樣救了項斯.....	二三

第二章 寂寞

「雄貓」被征服了.....	三〇
他努力擺脫他的思想.....	三六

第三章 倆人

他詢問他的命運.....	四〇
彭奇博士和基本現象.....	四三
一個人必須贖回他的抵押品.....	四九
她用眼睛咪嚶.....	五三
人工造成的教授.....	五八

第四章 小農人溫澤爾·南額爾

「我以爲你還要強壯一點，項斯」.....	六四
有人擠進來提出解決的辦法.....	六九
四人在挖泥船上.....	七五
小艇和倆人.....	八〇
溫澤爾將要「工作」.....	八四
葛爾蒙咬掉了一隻牙.....	八七
項斯學習割草.....	九二

口說條子.....	九七
第四間的女孩子們.....	九九
女人和書.....	一二
項斯到跳腳那兒去.....	一九
人谷——棋手溫澤爾.....	二四
「到車站最近的是那一條路，老鄉？」.....	二九
露妮和書.....	三五

第五章 克勒爾王朝——朋友與敵人

梅蘭莉太太怎樣統治.....	三八
梅蘭莉太太在象房中跳舞.....	四五
弗朗滋和黑白柏爾特.....	四九
在梅蘭莉太太家裏的一個內閣會議.....	五四
衛生教授「擺動」.....	五八
鼻子到頭後兩耳間的距離等於三比二.....	六二
「但是假如他有幫助呢，項斯？」.....	六五

黑爾柏爾特佔有了茜黛飛.....一六九

第六章 山谷

項斯發現了「日曆」.....一七七

「小心，同志們」.....一八二

謎子變得更難了.....一八六

兩人在山谷中.....一九九

我們不問：要多久呢？.....一九八

第七章 挑釁

援助西班牙的縫紉室——感情帶來危險.....二〇二

她不知道用什麼來交易.....二〇八

「細節不是我的事情」.....二一三

一架織布機破裂了.....二一六

格言證明了一切.....二二二

海利在鉗子裏.....二二四

第八章 信任

爲了什麼東西一個人可以把姑媽賣給獵取腦袋的人.....	二二三
但是誰將會搬進去呢？.....	二三七
只要一句話，一句不關重要的話.....	二四一
她願意恨，同時又不得不愛.....	二四四

第九章 打獵

項斯和獵狗鬥爭.....	二五〇
衝鋒隊員殲滅了一個敵手.....	二五四
就像第一個犧牲者.....	二五八
荊棘和荳蔻.....	二六〇
「不要悲哀，露妮！」.....	二六五

第十章 踪跡

「大力士」反抗力量帶「恩勒戈斯」.....	二七一
-----------------------	-----

是雨，是池，還是小溪呢？	二七七
牆必須要粉碎	二八一
「這是一個證據」	二八五
體育協會名譽董事雇用溫澤爾	二九〇
當一個小孩子死了的時候	二九三
露妮問到書	二九七

第十一章 一條腿太多了

溫澤爾進工廠	三〇六
「手指公墓」在擴大	三一二
「習慣」於一條腿的損失	三一六
一個孩子要來嗎	三二三
在萬利·斯雷馬克太太的家裏	三二八
茜黛飛得着了一位醫生	三三三
忘記了的茹克和挖出來的眼睛	三四三

第十二章 罷工的崗哨

因此生活還要繼續下去……………三四九

艾瓦爾德談局勢……………三五二

第一批鎗聲響了……………三五八

項斯——「懦夫和叛徒」……………三六七

摩托噴水機開動了……………三七四

婉達委身於弗朗滋……………三七八

「邊界的印第安人」……………三八一

從黑暗裏一聲鎗響……………三八六

第十三章 四瓶紅酒

「十厘」等於「一分」……………三九三

這兒需要更大的勇氣……………四〇〇

韋爾巴試驗他的「大力士」……………四〇三

項斯和他的女同志……………四一〇